



جمهوری اسلامی ایران

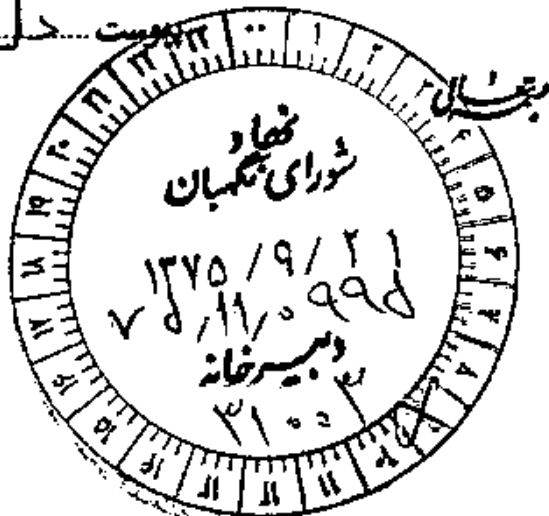
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۹

تاریخ ۷۵/۹/۲۱

پیوست دارد



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۲۸۶۵/۶۲۴۳۹ مورخ ۱۳۷۵/۵/۲ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۹/۱۸ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۹۹ - سن

تاریخ ۲۰۹/۹/۷۵

پیوست دلیر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بِسْمِ اللَّهِ



**لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی
جاده‌های بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری آذربایجان**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌های بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌های بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس در این موافقتنامه "طرفهای متعاقد" خوانده می‌شوند با تمایل به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمین‌های خود در موارد زیر توافق نمودند:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۹

تاریخ ۲۰/۹/۷۵

پدوست ریم

بیت

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا آذربایجان که برابر قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا در جاده‌ها می‌باشند.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی است که:

- الف - برای حمل بیش از (۹) نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده،
 - ب - در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد.
- در مورد وسیله نقلیه باربری اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه یدک است.

ماده ۲ - حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمین‌های طرفهای متعاقد یا به صورت ترانزیت از قلمرو آنان یا از/ به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

عملیات حمل و نقل مسافر به وسیله متصدی حمل و نقل یکی از طرفهای متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه‌نامه‌ای خواهد بود که باید برابر قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر اخذ شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۹

تاریخ ۳/۱/۷۵

پوست دل

بیت

حمل و نقل کالا

ماده ۴- متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد مجاز است وسیله نقلیه خالی یا با بار را به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور حمل و نقل کالا به شرح زیر وارد نماید:

الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب - به صورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا،

ج - از / به کشورهای ثالث.

مقررات عمومی

ماده ۵- وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هریک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نماید که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدودکننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید، لازم است برای وسیله نقلیه اجازه‌نامه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط اخذ گردد.

هنگامی که این اجازه‌نامه مقرر کند که وسیله نقلیه باید از مسیر معینی استفاده کند، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۶۹

تاریخ ۲۹/۱/۷۵

پیوست دل

تعلین

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۷- مالیاتها و عوارض

۱- وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد که برای حمل و نقل مسافر یا کالا مورد استفاده قرار می‌گیرند طبق این موافقتنامه از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به مالکیت و استفاده از وسایل نقلیه موتوری و همچنین انجام عملیات حمل و نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) این ماده در صورتی اعطا خواهد شد که وسیله نقلیه هر یک از طرفهای متعاقد بر مبنای ورود موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر، وارد شده باشد.

ماده ۸- تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر، مشمول قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد یادشده خواهد بود.

۲- مواد سوختنی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت مالیاتها و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن از ابتدا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلا به صورت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۹

تاریخ ۷۵۹۲

پیوست در

تعلیه

موقت وارد شده است، به طور موقت از پرداخت مالیاتها و عوارض ورودی بدون هیچگونه ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود.

طرفهای متعاقد می توانند مقرر کنند که برای اینگونه قطعات، پروانه ورود موقت صادر شود. قطعات یدکی تعویض شده را باید برابر قوانین و مقررات داخلی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود یا عودت داده یا تحت نظارت مقامات گمرکی مربوط از حیز انتفاع ساقط نمود (منظور از ساقط نمودن از حیز انتفاع، اعراض می باشد) و یا به طور مجانی در اختیار مقامهای گمرکی طرف اخیرالذکر قرار داد.

۴- کارکنان وسایل نقلیه جاده ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسایل و ابزار تعمیر راکه به طور معمول در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹- اجرای قوانین داخلی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که راجع به آنها در این موافقتنامه یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند حکمی پیش بینی نشده است، موظفند قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر را هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰- تخلفات

۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه از سوی متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲- مقامهای طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۹-۵
تاریخ ۲۵-۱-۲
پیوست ۱

بیت

تخطی نموده‌اند، اقدامهای زیر را انجام دهند:

الف - اخطار،

ب - تعلیق اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آن رخ داده

است، به طور موقت، جزئی یا کلی،

۳- مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را برابر بند (۲) این ماده

انتخاب نموده‌اند، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را از اقدامهای انجام شده آگاه

خواهند نمود.

۴- این ماده بدون ورود خدشه به هرگونه اقدامات قانونی که ممکن است توسط

دادگاهها یا مقامهای اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته اتخاذ

شود، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۱- مقامهای صلاحیتدار

مقامهای صلاحیتداری که برای اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند به شرح زیر

می‌باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری،

- در مورد دولت جمهوری آذربایجان:

وزارت حمل و نقل.

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان

خود را به منظور بررسی کلیه مسایل مربوط به اجرای این موافقتنامه که از راههای سیاسی

برطرف نشده است، تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هریک از طرفهای متعاهد تشکیل خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۹

تاریخ ۲۰/۱/۷۵

پوست

تعالی

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفهای متعاقد به صورت کتبی یکدیگر را از راههای سیاسی آگاه نمودند که برابر الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل نموده اند به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می شود و پس از این دوره نیز، با رعایت این حق که هر کدام از دو طرف متعاقد می تواند در هر زمانی با یک پیش آگهی کتبی انقضای آن را به طرف دیگر اعلام کند، معتبر خواهد ماند.

این موافقتنامه به تاریخ پنجم مردادماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و دو هجری شمسی برابر با بیست و دوم فوریه سال یکهزار و نهصد و نود و سه میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده و در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، آذری و انگلیسی در باکو به امضا رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هجدهم آذرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی